



Revista Semanal
de
Ciencias, Literatura, Artes,
Administración é intereses
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog
dedicada
al pueblo indigena.

LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes
En Provincias. Dos reales id. id.
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagyan nang mangá hátol tíkol sa paglayò sa ipagkákasakit, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taánsa tagarito, kaya binabáan ang halagá upang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán; ang kastila't tagalog, 1-12 ctes sa Manila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

SUMARIO

TEXTO:—Monteros;—Juego del billar;—Circular sobre higiene pública;—Epizootia;—La Semana.

FOLLETIN:—El diablo en Filipinas según rezan las crónicas.

CUBIERTA:—Más herejías de la «Revista (no) Católica.»—Psicología de P. Tekson.

KABOOAN

SINASAYSAY:—Ang manga Monteros;—Ang larong billar;—Circular ucol sa pangngilag;—Ang Epizootia;—Ang sanlingo.

FOLLETIN:—Ang diablo sa Filipinas ayon sa mga historiador.

TAKIP:—Herejías pa ng «Revista (di) Católica.»—Pagaaral nang kalulua ni P. Tekson.

LOS MONTEROS

Ó EL PERSONAL INFERIOR DEL RAMO DE MONTES

Vamos a bosquejar en un corto artículo la situación de estos activos funcionarios, para que atendidos cual merece el cargo, no esté comprometida la probidad, que interesa al prestigio y buen nombre del Estado.

No tienen consignado en presupuesto mas que sus haberes, que son 400 pesos anuales á la clase de 1.^{os} y 300 á la de 2.^{os}, sin derecho á indemnizaciones cuando desempeñan el servicio de campo y á ningun abono de pasage cuando van destinados fuera de la capital, cuando desempeñan un servicio encomendado por sus superiores ó cuando son trasladados de un punto á otro.

Estos destinos, por lo general, abrazan comarcas que constan de 10 á 12 pueblos, donde el Centro fija sus residencias á la distancia de 50 á 60 kilómetros de sus jefes inmediatos, que son los Ayudantes de las secciones; por lo que teniendo que cumplimentar, al llamamiento de estos Jefes, las veces que reclamen las órdenes del servicio, les irrogan gastos por el viaje, del que resulta ser muy gravoso si se hace por mar, cuando la provincia (como las hay en las Visayas) carece de comunicación por tierra.

Si a esto añadimos, los que imprescendiblemente les ocasionan en pagos de auxilios por recorrer la comarca, que las instrucciones dadas por el Centro señala se hagan con frecuencia, cuando menos una vez al mes, ya por mar, ya por tierra.

A todos estos gastos viene á responder el corto haber que disfrutan, del que por tal motivo apenas alcanza á sostener á las primeras necesidades de la vida y á la decencia y decoro que reclama el Cuerpo donde tienen la honra de pertenecer.

Así pues, convendría equipararles en categoría á los sobrestantes de obras públicas de estas Islas, sea cual fuese el sueldo de la clase de aquellos; concederles la mitad de las indemnizaciones que disfrutaban los Monteros mayores; y pasage de 2.^a cuando fuesen destinados. Y que pudieran optar al ascenso de Montero Mayor, de que están privados actualmente, á pesar de no haber diferencia en las funciones de todos.

Y téngase en cuenta además las veces que se ven expuestos con peligro de vida, cuando desempeñan el servicio de campo, por la vigilancia de las

ANG MANGA MONTEROS

ó ang mga tawong may maliit na katungculan so bundok.

Ibabadhâ namin sa isang maikling articulo ang malagayan nitong masipag na alagad, upang cung imapaguari ang nararapat sa catungculan, ay huag mahalay ang camahalan, na cailanggan sa carangalan at marilag na ngalan ng Estado.

Ualang natataán sa canilang sueldo, cundi 400 piso isang taon para sa de 1.a clase at 300 sa mga de 2.a at di macahihingi ng bayad cung tumutupad ng catungculan sa bundoc ni di pinagpapalulan ng gastos cung lumalabas sa bayan, gayondin naman cung tumutupad ng ipinagbibili ng canilang mga pinundó ó inililipat sa ibang lugar.

Ang caraniua'y sumasacep ang mga destinong itó ng 10 hangang 12 bayan, na doon itinatag ng Centro ang canyang lugar na nalalayó ng 50 ó 60 kilómetros sa canilang mga pundó, na manga ayudantes nang seccion; sa bagay na ito, i, cung tinutupad sa pagtauag ng mga pinunong itó, ang hinihingi ng catungculan, ay nasasactan silá sa gastos, na lubhang malaqui cung nagtatauid dagat, cung ang provincia (paris nang Visayas) ay ualang daan sa lupá.

Dito, i, idaragdag pa namin, ang di maililang paggasta sa pagbabayad sa mga catulong cung lilibot ang sacop, na ayon sa utos ng centro ay palaging gagalain minsan man lamang isang buan, cung minsa, i, sa dagat, cung minsa, i, sa lupá,

Dito sa lahat ng gastos ay ualang nananagot cundi ang capatac na sueldong canilang linalasap, na sa mga naturang dahilan ay culang pang itaquip sa mga cailangan sa buhay at cariuasaan at calinisang quinacailangan ng Cuerpo na dito sila nagcaroon ng dangal na maucol.

Kaya nga, nararapat na sila, i, iparis sa manga sobrestantes ng obras públicas nitong sangcapulan, cung gaano man ang sinasahod nitó; ipagcaloob sa canila ang calahati nang ibinabayad sa gastos ng Monteros Mayores; at ang pasage ng de 2.a cung idinidistino. At tulutang maguing Montero Mayor, na ngayo, i, bawal sa canila, cahit nagcacaparis din ng guinagauá.

Bucod dito, i, alalahaning cung minsa, i, naumang sa panganiib ang buhay, cung guinaganap ang servicio sa parang, sa pagronda sa mga tablahang bundoc

montañas maderables, que son habitadas aún por gentes salvajes, sirviendo algunas de abrigo á malhechores, y es por donde el funcionario tiene que penetrar con frecuencia, para la persecución del corte fraudulento de maderas* y roturaciones arbitrarias.

EL JUEGO DEL BILLAR

Parodiando al sabio inglés Spencer que decía que se podía calcular el grado de adelanto de un país por el número de toneladas de carbon de piedra que consumían sus máquinas, así también nosotros podríamos decir que se puede calcular el grado de cultura de un pueblo por su mayor ó menor inclinación hácia aquella clase de juegos, que además de ser honestos, son realmente un pasatiempo divertido.

Los juegos públicos indican los gustos é inclinaciones de una nación y dan idea de lo refinado ó absurdo de sus expansiones, según que sea una lucha de gladiadores, como en la antigua Roma, ó una partida de billar, como en la época actual.

Teníamos estos pensamientos, al leer en un colega que los naturales concurren cada vez con más afición al billar, en lugar de perder su tiempo y muchas veces el pan de sus hijos en las galleras.

Entre el billar y la gallera, es indiscutible la elección: aquel sirve de grato solaz, es una expansión del espíritu, en la que el cuerpo toma también su parte higiénica, por el ejercicio continuo á que se vé obligado, al manejar el taco é impulsar la bola, y por cambiar constantemente de sitio para ponerse frente á ella. En la gallera, está espuesto el jugador (además de los inconvenientes que en sí tiene el hacinamiento de personas en locales poco ventilados y sucios) á todas las supercherias y engaños de la mucha gente de mala fé que concurre á este juego, entre los que nos bastará indicar los *salambaus* (peleas preparadas con un gallo cobarde), y las parcialidades y malas artes de los *soltadores*, *navajeros*, *cazadores*, *sentenciadores*, *jueces de vista*, etc., é infinidad de tahures que hallan la manera de vivir sin trabajar, estafando impunemente á los sencillos jugadores de buena fé y hasta á los mismos pocos españoles aficionados á esta diversión, que suelen frecuentar las galleras.

Después de lo que acabamos de exponer, vean nuestros lectores lo que dice la nota de las licencias de billar: «Con arreglo á los bandos vigentes, se prohíbe á este interesado (al dueño de la mesa) tener abierto el establecimiento en los días y horas en que los estén las galleras, debiendo tener espuesta al público en una tablilla esta prohibición, bajo su responsabilidad.»

El billar, que como el ajedrez, ha sido y és no sólo del dominio de la clase media, sino también de la aristocracia de todos los países, merece ciertamente el epíteto de *noble*.

Y grande es nuestra satisfacción al ver la inclinación del indio hácia él, porque así se aleja de la gallera, que és una de sus más funestas aficiones; porque en el billar se halla más á cubierto de la explotación y de las estafas tan comunes en aquella y no distrae el tiempo y la vida en cuidar asiduamente los gallos de pelea.

El juego de gallos, es, bien meditado, un juego impropio del siglo XIX, ya por el sitio nada edi-

na tahanan pa hanga ngayon ng mga taong simaron, cung minsá, i, taguan ng mga tulisan, at siyá panamang cadalasang pasuquin ng Montero, para sa paghuli ng nagsisiputol ng mayayabong na cahoy at sumisirá ng ucol sa Estado.

ANG LARONG BILLAR

Cung gagayahan sa pagbibiró si Spencer marunong na inglés na nagsasalitang cung gaano ang uling nang batong maubos nang caniyang mga máquina ay gayondin naman ang dunong ng isang bayan, masásabi naman naming mahuhuló cung gaano ang pagcasulong ng isang bayan sa malaquí ó maliit na pagcahinguil doon sa mga larong bucod pa sa mahal ay isang tunay na pagaalio lamang.

Sa mga *juegos públicos* ay mapapagquilala ang gusto at quinahiligan ng isang nacion at mauuari ang cadalisayan at casinungalingan ng canilang naabot halimbau'y caparis ng pagbababag niyong mangá *gladiator* sa matandang Roma ó isang partida nang billar sa panahon ngayon.

Naisipan namia ito pagcabasa sa isang colega na ang mga taga rito ay nahihilig nahihilig sa billar sa lugar na sayangin ang panahon at ipatalo ang canilang pagcabuhay at ang cadalasa'y ang canin ng canitang mga anac sa paquíquipagsabong.

Sa billar at sa sabungán ay di na dapat uariin ang pipiliin: ang billar ay isang cauliiling libangan, isang caluagan ng isip na nacabubute naman sa catauan, sa palaguing paglalaró na canilang imanejo ang taco at tumbuquin ang bola at sa laguing pagbabago ng tayó upang tapatan ang bola. Sa tuulong ay napapanat ang magsásabong (bucod sa di bagay na pagsisicsican ng tauo sa maruruming lugar at bahagya mahanginan) sa panglilingang at cadayaan ng maraming *taatsat* na sumusuong sa larong ito sa caramiha'y sucat na ang sasabihin namia ang tiopé, masásamang paghatol at masasamang gauá ng *mang-bibitan*, *mananari*, *cazadores*, *sentenciadores*, *jueces de vista* etc., at di mabilang na tahor na guinagauang hanap bahay at di nagtatrabaho, nin nacauang ualang auá ang mga muang na hugador na di magdayayá pati ng mga ilang castilá na mahinguil sa larong ito at madalas na pumapasoc sa sabungán.

Pagcatapos ng casásabi pa lamang namia ay tingnan ng nagsisibasa ang sinasabi ng nota ng licencia sa billar. «Ayon sa cautusang umiiral, ay ibinabawal sa interesadong ito (ang may ari nang billar) ang pagbúbucas ng palaruan sa mga arau at oras na may sabong, dapat ihayag sa lahat sa isang tablilla ang cabaualang ito, sa ilalim ng caniyang responsabilidad.

Ang billar, na paris din ng *ajedrés*, ay hindi lamang ang mga may yáhong calagayan ang naglaró at naglalaró cundi naman pati ng mga mahal sa lahat ng bayan, dapat ngang tauaguing *mahal*.

Malaquí ang aming touá pagcaquitang ang tagalog ay nahihinguil sa billar, pagca't sa gayo'y nalalayó sa tuulong, na isa sa mga marauul niyang hilig; pagca't sa billar ay nacacanlong sa pagcauacauac at cadayaang caraniuan sa sabungán at di nalilibang ang panahon at buhay sa malabis na pagaalagá ng sasabungin.

Ang sabong, uariing mabute, ay isang larong di sarili ng siglo XIX (icalabingsiyam na raang taon),

ficante
tambié
conten
al ser
nadan
la hum
animel
muen

Afo
ventaj
donde
lidad

su ho

Las
noble
habilio
dades
caida
hacen
sin q
fianza

Con

venta

prend

otros

como

tos d

mient

Tar

una

galler

esa in

tiener

La

ya no

mient

estar

llares

Tar

espera

que

y rect

que

un p

hácia

del bi

uno d

inmor

De

los s

del p

Lo

pre e

lmeros

actos

sitos

pract

In

se pe

y cu

saria

ropas

del

form

ficante entre donde se pierde el sentido moral; ya también por la bárbara complacencia con que se contempla las últimas convulsiones del gallo, que al ser herido mortalmente por su contrario, se agita nadando en su propia sangre, como maldiciendo á la humanidad que arma inhumana á dos inocentes animales, para ganar un puñado de monedas, con la muerte de uno ó de los dos.

Afortunadamente ha comprendido el natural estas ventajas y por eso se le vé frecuentar los billares, donde dá una idea de que va entrando en moralidad y cultura y en donde no juega ciegamente su honra ni el porvenir de su familia.

Las combinaciones especiales á que se presta este noble juego para las apuestas, la mayor ó menor habilidad de los jugadores, y los infinitos lances, novedades y emociones que el rodar de las bolas y la caída de los bolillos despierta en los jugadores, hacen que en este juego haya distracción constante, sin que pueda existir ni el engaño ni la desconfianza entre los concurrentes.

Conocidas y apreciadas por nuestros lectores las ventajas de este honesto pasatiempo, fácil es comprender el disgusto con que tanto ellos como nosotros miraríamos si se sigue prefiriendo ó se manda como se ha mandado varias veces en algunos puntos del Archipiélago, que se cierren los billares mientras están abiertas las galleras.

Tan industrial és el que paga su contribución por una mesa de billar, como el contratista de una gallerá: y no comprendemos porque ha de haber esa injusta preferencia, entre dos contribuyentes que tienen iguales derechos ante la ley.

La nota que copiamos de las licencias de billar, ya no tiene razón de ser, desde que este Corregimiento decretó el 9 de Diciembre de 1885 que podían estar abiertas á un tiempo las puertas de los billares y las de las galleras.

Tanto nuestro colega *El Comercio*, como nosotros, esperamos de nuestro dignísimo Gobernador civil, que tiene dadas tantas pruebas de su imparcialidad y recto criterio, que publique en la *Gaceta* el decreto que hacemos referencia, para que en lo sucesivo un pueblo como Filipinas, que avanza notablemente hácia el progreso, no vea postergado el noble juego del billar, por las galleras que han sido y serán siempre uno de los perniciosos alicientes para el atraso y la inmoralidad de estos pueblos.

CIRCULAR SOBRE HIGIENE PÚBLICA

De esta importante circular, copiamos y traducimos los siguientes artículos, para el mejor conocimiento del pueblo indígena:

Los Sres. Médicos municipales encontrarán siempre en el tribunal de su distrito dos ó más cuadrilleros para que les auxilien en sus operaciones, actos de desinfección y demás diligencias y requisitos que en cumplimiento del servicio tengan que practicar.

Inmediatamente que tengan conocimiento del hecho, se personarán en el acto en el domicilio del enfermo y cuidarán de que se cumplan las operaciones necesarias de aislamiento y desinfección de los lugares, ropas, efectos y residuos, por cuenta de la familia del enfermo si este es pudiente, y si no, en la forma que particularmente se le anunciará.

cung minsá'y dahil sa ayos na di dapat pamarisan sa mña ualang cabaitan; cung minsan nama'y sa ulol na catuuaan sa panucuoed ng hulng pagquisay ng manoc, na sa pagcasugat ng caniyang calaban, ay nanginginig na lumalangoy sa caniya ring dugò na tila sinusumpà ang catauhan na nagbalute sa dalauang bayop na ualang malay upang manalo ng caracot na salapì, sa pagcamatay ng isa sa dalauà.

Mapalad at natatap ng natural ang cahigtang itò at dahil diya'y dinadalaan ang pagpasoc sa billar na dito'y nagcaroon ng acalang pumasoc sa cabaitan at carunungan, at huag ilarong bulag ang purit ang hinihintay sa hulì ng familia.

Ang taning laboelahoc na ipinautang nitong larong mahal sa pagpupustahan, ay ang malaquí o maliit na dunong ng lumalarò, at ang mña lansi, cabaguhan at pangingilabot na ang gulong ng bola at pagcabual ng mña bolillo ay gumigusing sa mña jugador, guinagauang sa larong ito'y magcaroon ng laguing pagcalibang na di magcaroon ng dayà at panginginlag sa mña dumádalo.

Sa pagcaquilala at pagmamahal ng mña bumabasa sa amin sa cahigtan nitong malinis na libanngan, ay madaling mapapansin ang samà ng canilang loob gayon din ng amin enng ipipilit din ó iutos na paris ng iniutos ng madalas sa ilang lugar ng sangcapuluan, na isará ang mña billar hangang bucas ang mña sabungan.

Ang bumubuis sa isang mesang billar ay industrial din namang paris ng contratista ng sabungan, ay di namin malaman cung baquit nagecaron niyang di dapat na pagpapaungos sa dalauang bumabayad na capouà may matuid sa harap ng ley.

Ang notang sinalin namin sa licencia ng billar, ngayon ay valà ng cahulugan mulà ng iutos nitong Corregimiento niyong 9 ng Diciembre ng 1885 na mabubucang sabay ang mña pintò ng mña billar at sabungan.

Cami't ang aming casamang *El Comercio* ay nag-aantay sa carapatdapat naming Gobernador civil na nagpaquilala na ng caniyang pagayon sa matuid at matuid na acalà, na ihayag sa *Gaceta* ang decreto na aming pinipili, upang sa hinaharap ay ang isang bayang paris ng Filipinas na quilalang quilalang tumutungo sa carunungan, ay huag maquitang malipol ang billar na larong mahal cay sa mña sabungan na siyang laguì at lalaguìng isa sa mña pangit na quinahihigan sa pagcapiguil at cabaitan ng mangá bayang itò.—ADNARIM.

CIRCULAR UCOL SA PANGIÑGILAG NANG BAYAN SA SAQUIT

Sinalin namin at tinagalog sa circular na itò, upang maquilala ng bayang tagalog, ang mña articulong casunod:

Ang mña guinoong médico ng bayan ay laguing macacúcha sa Tribunal ng dalauang [Cuadrillero ó mahigit sa dalaua upang macatulong sa caniyang mña operaciones, paglilinis ng péste at iba pang cailangang dapat gauin sa pagtupad ng catungculan.

Pagcaalam na may nangyari, ay dumalao agad sa bahay ng maysaquit at ingatang tuparin ang mña operacióng cailangan sa paglilipat sa ibang lugar at pagsuob sa pinagcasactan, sa damit at iba,t, ibang iivan na ang lahat ay babayaran ng pinagcasactan cung sacali't ito'y may caya at cung ualà, ay sundin ang bucod na ititic.

Como agentes desinfectantes sólo aceptarán los señores médicos municipales, practicarán y harán practicar en este orden: la ebullición en el agua, el sublimado corrosivo al 10 por 100 y el ácido fé-nico al 5 por 100 puro ó adicionado con ácido clorhídrico ó tártrico. Prescindirán por completo de las fumigaciones en general, y especialmente de las sulfuradas, por ineficaces y estériles.

En los casos de defunción por enfermedad infecciosa, los Sres. médicos municipales no permitirán que los cadáveres (de párvulos ó adultos) queden expuestos en las casas mortuorias y obligarán a las familias á que los trasladen inmediatamente á los depósitos de los cementerios, sin perjuicio de poder detener el cadáver el tiempo indispensable para los oficios ante las puertas de las parroquias correspondientes.

A los retretes se les dotará de luz y ventilación abundantes.

El asiento, suelo y muros, deberán ser ó estar cubiertas de materiales que permitan su lavado para arrastrar los gérmenes microscópicos que pudieran depositarse.

En todos los retretes existentes en edificio de materiales fuertes, se colocarán los aparatos llamados inodoros, para lo cual se dá un plazo de seis meses, y se colocarán asimismo en todos los edificios que en adelante se construyan, siendo preferibles, de estos aparatos, los que interponen un tapon de agua á los de válvula entre la tacilla del retrete y el tubo de caída de las materias fecales.

Los retretes estarán en fácil comunicación con las letrinas para que las materias fecales caigan fácilmente sin dar lugar á detenciones.

Los depósitos á donde vayan á parar las sustancias escrementicias en los edificios donde los haya, estarán cerrados y bien acondicionados sus orificios de limpieza para que no permitan escapes de ningún género, y aquella será por lo menos dos veces al año.

Los dueños de solares abandonados, depósitos hoy de basuras é inmundicias y en flagrante descubierto con las disposiciones vigentes sobre su cerramiento y limpieza, si no proceden á lo mandado en el término de 30 días, serán responsables de los gastos que ocasionen al Corregimiento el sanearlos, convirtiéndolos en parques y jardines públicos, así como de los de su conservación y entretenimiento.

Se prohíbe que ningún vecino arroje animales muertos, ni inmundicias en las plazas, calles, callejuelas, ni ríos ó esteros de esta ciudad y arrabales, debiendo enterrarse los animales muertos en sitios apartados y distantes de la población.

Se prohíbe á los vecinos verter, desde los balcones de sus casas, aguas, basuras, ni ninguna clase de objetos ó efectos que puedan molestar á los transeuntes ó ensuciar la vía pública, así como el bañarse en los corredores vertiendo el agua en las acercas.

Se prohíbe el arrojar basuras ni efectos de cualquier género que sean, en los ríos y esteros que cursan por esta ciudad y sus arrabales, tanto por los vecinos cuyas casas dén á dichas vías fluviales, como por los transeuntes que las convierten en depósito de inmundicias, inutilizando así aquel importante elemento de la riqueza pública.

Asimismo se prohíbe á los botes, cascos, bancas, cualquiera otra embarcación de las que fondean ó transitan por dichos ríos y esteros, los conviertan en receptáculo de mercancías averiadas, de objetos

Ang paglilinis ay gagamitin ng mga señores médicos at gagauin sa ganitong pagcacasunod sunod: ang cunuculong tubig, ang *sublimado corrosivo* na 10 por 100 at ang *ácido fé-nico* na 5 por 100, pulos ó mayhalong *ácido clorhídrico* ó tártrico. Iilagang lubos ang pagpapaaso, lalong lalô na yaong inaasuprihan, sapagca,t, ualang cabuluha,t, bisâ.

Cung may nangamamatay sa saquit na nacaha-haua, ay huag itulot ng mga médico na maluatan sa bahay ang bangcay (ng matanda ó bata man) at iutos sa mga cabahay na dalhin agad sa depósito sa pantion, gayonma,i, maititigul ang bangcay sa pinto ng simbahang nacasasacop upang mabendicionan.

Pahanġinang mabute at papásucan ng liuanag ang mga silid.

Ang úpang sahit at pader ay balutin nang bagay na mahuhugasan upang ianod ang nangalagac na mga binhi ng saquit.

Ang mga silid ng bahay na bató ay lagyan nang mga *aparatong* tinatauag na *inodoro*, sa gayo,i, pinatataanan ng anim na buan, gayondin lalagyan ang mga bago pa lamang gagauin, sa nangaturang *aparato*,i. mabuteng piliin ang may tapóng tubig cay sa mga gripong na sa paguitan ng tanque at lagpacan ng quinain.

Ang mga silid ay iugnay sa mga cumon upang ang quinain ay maanod agad na huag masalalac.

Sa mga bahay, ay ang depósitong hantunġan ng quinain ay tatacapang mabute at lilinising maigui ang caniyang mga butas na ito,i, gagauing macalaua man lamang sangtaon.

Ang mga may arí ng bacurang napabayaan, na ngayo,i, tapunan ng yaguit at dumi, at masiyasat sa gayong calagayan ng mga pasiyang umiiral tuncol sa pagbabacod at paglilinis, cundi súsunod sa ipinaguutos sa loob ng 30 arau, ay pagbabayaran ang nagasta ng Corregimiento sa pagpapala sa canila, at gagauing hardin ng bayan, gayondin sa iniingatan at pinag lilibangán niya.

Ipinagbabaual na sinoma'y magtápon ng patay na hayop, ni dumi sa mga calát lansangán, bulaus, ilog ó bitás nitong ciudad at caniyang mga arrabal, dapat ilibing ang mga patay na hayop sa mga lugar na malayo sa bayan.

Ibinabaual sa nangarito na mulâ sa canilang bintanâ ó balcon ay magbuhos ng tubig, yagit at anomang bagay na macaábala sa nagsisilacod at macarurumi sa daan, gayondin ang paliligô sa mga *pasillo* na nabubuhos ang tubig sa bangqueta.

Ibinabaual ang pagtatápon ng basura ni ano mang bagay, sa mga ilog at bitás na umaagos dito sa ciudad at sa mga arrabales, di lamang sa mga tagaritong ang bahay nacalauit sa ilog, cundi naman sa mga naglalacod na guinagauang sadlaca nang dumi na sa gayo,i, nasásayang yaong mahalagang sangcap ng cayamanan ng bayan.

Gayondin naman ibinabaual sa mga bote, casco, bangca at anomang sasacyang sumasadsad ó duma-daan sa nangaturang ilog at bitas, na gauing sadlaca nang buloc na calacal, nang anomang ualang

inútiles, lugar á comunicacion

Se pro los ríos y otros ma dicias ó

Igualm casas to suras é salud pú Queda disposic aseo y de

Por ú recomend la *epizoot* animales, los ríos de Carrie después c esta sue que pud Manila

A las vacuna considera *umco*, y erto á s uaria, s lificultad se impon

Sin en por esos tón de no debe larse po ndolenci sobre animales muertos.

Por lo bién pued er aban debe ver tutas.

semillero manecerá enteros, lidos por y cumpli estar si

ños, ni islamién ección p completa Diré c germen os cam os melve do com ascende leta del

inútiles, cáscaras de frutas y demás efectos que dan lugar á que se inutilicen tan interesantes vías de comunicación.

Se prohíbe asimismo el colocar en las orillas de los ríos y esteros, depósitos de maderas ó cualquiera otros materiales que interrumpen el paso, inmundicias ó materias fáciles á la corrupción.

Igualmente se prohíbe que en el interior de las casas tengan, los que las habitan, depósitos de basuras é inmundicias que tan perjudiciales son á la salud pública.

Quedan subsistentes y en vigor todas las demás disposiciones que se han dictado sobre limpieza, aseó y desagüe de los depósitos de aguas sucias.

Por último, sería conveniente que según se ha recomendado ya é ínterin subsistan los efectos de la epizootia que ha ocasionado la muerte de tantos animales, arrojados luego con temeraria imprudencia á los ríos y esteros, antes de hacer uso de las aguas de Carriedo, se sometan á una ebullición y se agiten después convenientemente hasta enfriarlas, para que, esta suerte, desaparezca cualquier germen infeccioso que pudieran arrastrar.

Manila, 20 de setiembre de 1889.—José del Perojo.

LA EPIZOOTIA

TIPUS CONTAGIOSO DEL GANADO VACUNO

VI

CONCLUSIÓN

A las pérdidas ocasionadas en las reses bufalares y vacunas por el *tifus*, hay que agregar las no poco considerables que indudablemente produce el *carbunco*, y sumada esta contrariedad, no floja por cierto á las que ya sufre de por sí la industria pecuaria, se vendrá en conocimiento de las grandes dificultades con que tropieza en su desenvolvimiento, ese importante ramo de riqueza pública.

Sin embargo; tanto germen de muerte diseminado por esos campos que continuamente acecha la ocasión de destruir los sagrados ahorros del ganadero, no debe hacer desesperar á éste, hasta el punto de darse por vencido. Es forzoso, sí, que salga de su indolencia; que dedique más asiduidad á sus ganados, y sobre todo, que tenga especial cuidado con sus animales enfermos, y más particularmente con los muertos.

Por lo que al *carbunco* se refiere, y creo que también puede aplicarse al *Tifus epizootico*, en ese cadáver abandonado en una sementera ó en un pantano, debe ver el ganadero el origen de sus desdichas futuras. Este cuerpo insepulto se convertirá en un semillero de gérmenes maléficos, invisibles, que permanecerán inertes por algún tiempo, tal vez años enteros, pero que en época propicia, serán extendidos por las lluvias é inundaciones, sobre los pastos y cumplirán inexorable su destino. Para contrarrestar su influencia, contamos con poderosos medios, ni difíciles ni muy costosos de practicar y son aislamiento y sujeción del animal enfermo; desinfección por el fuego del sitio que ocupe; cremación completa ó enterramiento profundo del cadáver.

Diré con firme convicción, que la causa, que el germen específico del *carbunco* (*garrotillo*), viene de esos campos con los alimentos (*zacate*), y á ellos se reproduce con el cadáver; luego el sentido comun indica, que lo importante, lo más trascendental en este caso és, la destrucción completa del animal muerto.

cabuluhan, balat nang bungang cahoy at iba pang nacasisira sa daang ito,

Ibinabawal din naman ang maglagay, nang deposito nang tabla ó anomang macababalam sa lacad, dumi at iba pang madaling mabuloc, sa tabi nang ilog.

Sa nagsisipamahay ay ibinabawal din naman ang magtira nang basura sa loob nang bahay at duming nacapagcacasquit sa bayan.

Nananatili at may bagsic ang lahat nang pasiyang nauucol sa calinisan, paglilinis at pag aalis ng laman ng sisiglan ng maruruming tubig.

Sa catapusa, i, nababagay ayon sa itinadhana at samantala, i, lumalagui ang bunga ng epizootia (peste nang hayop) na pumatay sa maraming hayop, na pagcatapos ay ibubulusoc ng boong capanganyayaan sa mga ilog at bitas, bago gumamit nang *aguas potables*, ay paculuin at calocuin pagcatapos hangang sa lumamig upang sa gayong paraan, ay mapaut ang masasamang binhi na natangay.

Manila, 20 de Octubre de 1889.—José del Perojo.

Tinagalog ni Admarim.

ANG EPIZOOTIA

VI

CATAPUSAN

Sa mga calabao at baca na sanhi sa tifus, epizootia at sa damong quinacain ay nangamatay, maisasama naman ang di cacaunting nangamamatay na ualang sala dahilan sa carbunco ó garrotillo, at cung ating pagtipunin itong dalauang bagay na di mumunti sa mga nasasapit na cusa ng caramihang hayop, ay napagquiquilala natin ang mga nacapipigul sa pangsangana nitong cailangan nating cayamanan.

Gayon man: ang mga iquinamamatay na lumalaganap sa calauacan halos siyang iquinalilipol nang mga hayop, ay hindi dapat icasira ng loob ng manga nagaalagang may ari, at huag acalaing uala nang magagana. Cailangang pauin ang gayong acala, at ang gau, i, ingatan ang caniyang mga hayop, lalo na ang mga may saquit, at ang nangamatay, na dapat ihialay agad at ibaon.

Alinsuod naman sa carbunco ang masasabi, at inaacala cong maipaparis rito sa Tipus epizootico, sa mga patay bagang hayop na binabayaan sa mga bukid at sa mga tubigan, ay dapat isipio ng may ari na ito, i, siyang dahilan ng caramihang hayop niyang nangamamatay. Ang buloc na itong hindi ibinaon, ay maguiguig dahilan na parang binhing masamang di namamasdan, at di nahahalata sa munting panahon, na cung minsan ay umaabot ng maraming taon, nguni pagdating ng caniyang panahon, ay icacalat ng ulan at paglaqui ng tubig sa sigauan, at dito gagamitin ang icapapahamac ng mga hayop. Nang mapigul ang caniyang paglaganap. ay may roon caming mga maihahatol na mabisang hindi naman mahirap at di magagastahan cung sundin; sunuguin ang lugar na pinanggalingan, sunuguin namang mabuti at saca ibaong malalim ang patay na hayop, cung ito, i, siyang gauin dito, ay masasabing ualang camalian, na ang dahilan, ang pinanggalingan nang carbunco (garrotillo) na nagbubuhat sa quinacaing zacate, na ang pinagsibulan nito, i. lupang quinamamatay ng mga hayop, ay mapagcucuro, na ang mabuting gauin ay lipuling ibaon ang mga patay na hayop.

Tengan presente los ganaderos que la acción oficial no puede descender á pequeños detalles, que son en este asunto los más principales. Las más enérgicas y acertadas disposiciones oficiales, resultarán siempre infructuosas, si el propietario y el ganadero, se cruzan de brazos, y dejan en los montes y en los llanos los animales insepultos. El verdadero remedio, está en manos del cultivador.»

Mucho bien pueden dejar estos artículos, si los ganaderos, si los que influyen en los pueblos rurales se han fijado en ellos y no los olvidan.

No terminaremos sin aconsejar que lo práctico en la acción particular y pública de las comarcas y localidades, es formar la asociación sanitaria de ganadería, para que inscribiéndose en ella los propietarios, por las reses valoradas que cada uno tenga, puedan sacrificar, á costa de todos, las primeras que aparezcan atacadas del tifus contagioso, ó costear *lazaretos*, *acantonamientos* ó cordones sanitarios de absoluto aislamiento con las otras comarcas atacadas ó encerrando la localidad donde aparezca. Ya que la acción oficial en estas islas no puede, como en otros países de gran riqueza pecuaria y de más concentrada inspección, hacer por sí las secuestraciones y los sacrificios de los animales enfermos, con indemnización á los propietarios: remedio radical que han adoptado los Gobiernos más prácticos.

LA SEMANA

El día 1.º del actual debió regir la Ley Hipotecaria, pero basándose ésta en los Registros de la propiedad, que todavía no están instalados, no pueden tener efecto los de la Ley, si no inscripciones de títulos y derechos, anotaciones preventivas y demás requisitos, puesto que los asientos en las antiguos registros de hipotecas sólo producen los efectos de la ley anterior y no pueden subsanar la falta de los nuevos Registros.

—Desde el 10 al 20 del actual, se procederá á la recaudación á domicilio, de las contribuciones industrial, de comercio, venta de alcoholes, tabaco y urbana, y correspondientes al 4.º trimestre del año actual.—Dichas contribuciones pueden ser satisfechas á los recaudadores á su presentación, ó directamente en la Administración hasta fin del mes actual, siendo castigados los morosos con los recargos reglamentarios, si en dicha última fecha no hubiesen cumplido con lo dispuesto.

—Los sellos de comunicaciones con el busto de D. Alfonso XII, deben ser sustituidos, desde el 1.º del actual, con otros donde esté estampado el del Rey niño D. Alfonso XIII.

—Nuestro apreciable colaborador D. Javier Gomez de la Serna, Director de *La Paz*, ha sido ascendido á jefe de Administración de cuarta clase en el Ministerio de Ultramar.

Reciba nuestro querido amigo la más cordial enhorabuena.

—El *Diario* publica el siguiente telegrama:

«Grave conflicto Marruecos y España.

Moros dispararon contra cañonero *Cocodrilo*, que rechazó dignamente agresión.

Escuadra española se halla en Tangerang, apoyando reclamación diplomática.

Reina excitación. Espérase solución pacífica».

Y mas tarde este otro:

«Sultan Marruecos ha dispuesto entregar cautivos.

Prepárase publicación decreto creación Escuela Música en Manila».

—La Junta general de la Empresa de tranvías ha aprobado los proyectos para la modificación del de Malacañang y para la nueva concesión de Paco y Santa Ana y otorgó un voto de gracias á los Consejeros de Madrid y Manila.

—Los ejercicios literarios verificados en el Colegio de San Juan de Letran el domingo, fueron brillantes.

Dapat isaloob ng mga may hayop, na ang mangnaguutos ay di macapapayag ng sunding bahagi lamang, na sa mga bagay na ito, i, di carampatan. Ang lalong mabisa at mahusay na tagobilin ng mga naguutos, ay ualang pangyayarihan, cung ang may ari at ang nangangalaga ay hahaloquipquip lamang at babayaan sa bundoc at calauacan ang mga patay na hayop. Ang tunay na cagamutan ay na sa camay ng nagaalaga.

Cami marami pang magaling na masasabi sa tala-tang ito, cung ang mga may ari ng hayop, at ang mga may carampatan sa mga bayang pahat, ay tandaan itong aming tadhana at huag limutio.

Hindi namin tatapusin hangang di maipagpayong ang lalong madali at dapat gauin ng mga bayan bayan ay magcaroon ng isang catipunang sucat maghato ng icagaling ng mga hayop, at ng ang labat nang mga may aring natatala doon dahil sa mahahalagang hayop ay mangyaring caulang ipapatay ang mangang unang madapuan ng nacahahauang saquit upang huag maramay ang labat, ó magcagasta caya ng isang culungan ng mga may saquit, macapaghialay bago sa mga nangahauang catipunan ó sarhan na ang lugar na pinagcasactan; palibhasa'y di masarili ng gobierno na gaya ng mga ibang mayayamang bayan ang pagpapatay, ó pagbabaon ó pagsunog sa mangang hayop, may bayad sa mangang may ari lunas na mabisang tinanggap ng mga bayang lalong bihasa.

ANG SANGLINGO

Dapat ng umiral sa á 1.º nito ang ley hipotecaria, ngunit, ito, i, sa pagaayos sa Registro de la propiedad, na di pa natatag ay di muna magcacion ng bunga ang Ley, ualang tatic ng mga titulo at derecho, mga tandang ipiprisiuta at iba pang requisito, pagca, t, ang mga tandaan sa matatandang Registros ng hipotecas ang maibubunga lamang ay ang bunga ng sinusundang ley, at di matacapan ang caculangan ng mga bagong Registro.

—Mula sa á 10 hangang á 20 ng lumalacad ay maningel na sa bahay bahay ng contribuciones, industrial, comercio, alac, tabaco at urbana, gayondin sa nauucol sa icapat na trimestre ng taong ito.—Ang nangaturang contribucion ay maibibigay sa taga pagtipon ó sa Administración hangang catapusan ng buan, at ang macaculit, ay magmumulta ng recargong na sa reglamento, cung di macabigay hangang sa catapusan ng itinadhana.

—Ang mga sellong may muc-ha ni D. Alfonso XII sa correo, ay papalitan na mula sa á 1.º ng lumalacad ng may muc-ha ng Haring bata na si don Alfonso XIII.

—Ang guiniguiiu naming catulong D. Javier Gomez de la Serna, Director sa Paz, ay naacyat na pang apat na puno sa Administración ng Ministerio de Ultramar.

Tanggapin naua ng minamahal na caibigan ang aming pagpapasalamat.

—Inihayag ng *Diario* ang casunod na telegrama:

«Pagbabalang mabangis ng España, t, Marruecos.

Quinanyon ng mga moro ang cañonero *Cocodrilo*, na sinalungat ang daluhong.

Armadang castila na sa Tangerang, pinagtibay ang hingi ng politica.

Nabalalisa ang Reyna. Nagaantay na mapayapa.»

Nang malaon launan ay isinunod:

«Sultan sa Marruecos ibibigay ang mga bihag.

Igunagayac na ihayag ang pasiyá sa pagbubucas ng escuela ng músico sa Maynila.

Inayunan ng Junta ng tranvia ang bihinang paglalagay sa Malacañang at ang panibagong pagcacaloob para sa Paco at Sta. Ana, at nagpapasalamat sa mga censejeros sa Madrid at Maynila.

Ang pagsasanay sa dunong na guinaua niyong linggong nagdaan sa Colegio ng S. Juan de Letran ay lumabas na maningning.

EL DIABLO EN FILIPINAS

SEGUN REZAN LAS CRÓNICAS
POR D. ISABELLO DE LOS REYES

Estando yo en Paombong, Bulacan, mi amigo Gatmaitan me invitó á una casa donde debíamos encontrar *dalagas* y *katapusan* (banquete).

Acepté la invitación y fuimos... á una casa mortuoria! Efectivamente, era un banquete, ni más ni menos que los duelos visayas descritos por Zaragoza. Alrededor del cadáver se reía á mandíbula batiente, y se decían piropos á las bulaqueñas. Los visayas, tagalos é ilocanos se parecen en que sus casas mortuorias semejan á veces á las de boda y bautizo, opinando, á no dudar, que las defunciones deben celebrarse con regocijos y cantos, como los hebreos y romanos, que creían en la apoteosis de los muertos. Está bien, pues, que banquete y defunción se espresen en tagalo con las mismas letras en la palabra *katapusan*.

El *patay*, fué en vida *directorcillo* del pueblo, y por ende está de más decir, que se tenía por muy erudito y de gran talento, y diz que poseía una biblioteca, donde había un librito maravilloso llamado *De la compañía* que le prestaba la *sabiduría de Salomon*.

Apenas tuve noticia de la biblioteca del difunto, manifesté á Gatmaitan mis deseos de verla, y en el mismo momento me introdujeron en un cuarto pequeño hasta entonces cerrado, por evitar la pérdida del librito.

Ya adentro nosotros, la viuda volvió á cerrar el cuarto, pues no confiaba á otro aquella misteriosa biblioteca.

Pero lo primero que mi amigo Gatmaitan buscó fué el librito, pues el pobre, creyendo en la conseja trataba de heredar ilegalmente el *anting-anting* (amuleto).

Mi amigo, no habiéndolo encontrado, me dijo en voz baja.

—Amigo, abandonemos la habitación, no sea que se nos aparezca... la sombra... del... directorcillo. Ya vé V. el librito maravilloso desapareció, á pesar de nó haberse abierto este cuarto hasta ahora.

—Ja, ja, ja, ¿Cree V. acaso en los aparecidos, duendes, diablos y maleficios?

—No ría V., que mi abuela asegura haber visto..

—También mi tatarabuela me aservó lo mismo pero ¿qué son tu abuela y mi tatarabuela, sinó simples madres de patrañas?

Oído ésto, Gatmaitan se levantó de su silla, sin poder disimular su enfado, y me dijo:

—Yo podría citar á V. muchos casos de almas de difuntos, que se aparecieron á los vivos, que he leído en libros religiosos; pero ya que sólo se encuentran en esta biblioteca las crónicas filipinas, voy á leer á V. un caso de 1690, que se halla en la pág 342 de la segunda parte de la Crónica de los PP. Franciscanos y que «consta de información hecha por Fr. José de la Virgen. en virtud de precepto formal del Ministro Provincial de esta provincia.» Fué el caso que el franciscano Fr. Mateo de San José, ministro del pueblo de Buhí (Cama-

ANG DIABLO SA FILIPINAS

AYON SA NASASABI SA MGA CASULATAN LUMÁ
SA CASTILA ISINULAT NI D. I. DE LOS REYES AT TINAGALOG NI SANTOL

Nang aco,i, na sa Paombong, ang caibigan cong si Gatmaitan; ay inaniyahan aco sa isang bahay na may roong *katapusan* at pinagcaatipunan ng mga dalaga.

Pumayag aco sa caniyang aniyaya at naparoon camí, sa isang bahay na may patay palá.... Tunay nga na isang malaquing piguing, na nacacahauig ng mangá pagtotorneo sa Visayas na sinasabi ni Zaragoza. Sa piling ng nababurool ay nangag tatauanang catacot tacot, at pinagsasalitaan nang pagsinta ang mga bulaqueña. Ang mga Visaya, tagalog at ilocano ay nagcacaparis cung namamatayan na ang canilang mga bahay ay tila sa casalan at biñagan at inaacalá yata nila na ang pagcamatay ay dapat icatouat, ipagcantahan, paris nang ugali ng mangá hebreo at romano, na naniniualá na ang mga namamatay ay lumuluahati. Mabuti nga, na ang paghahanda at ang pagcamatay ay pagparisin nang mga tagalog cung isulat para ng *katapusan*.

Ang patay na yao,i, ng nabubuhay pa,i, Directorcillo sa bayan, at di co na sasabihin na siya,i, inaacalá ng lahat na maruncng at matalinong isip, at ang uica pa,i, may roon dao isang biblioteca na doo,i, may isang libritong mababalaghin na ang tauag ay sa «La Compañía», ito,i, siyang nagbibigay dunong sa caniya huad cay Salomon.

Bago co pa lamang natatalós na may biblioteca ang namatay, capagcaraca,i, sinabi co cay Gatmaitan na ibig cong maquita, cayá nga noondi,i, ipinasoc aco sa isang cuartito na nasasarhan dahilan sa baca maualá ang nasabing librito.

Nang cami,i, na sa loob na nang cuarto, ang nabalo ay agad isinara, sapagcat cangino ma,i, di niya ipinagcaatualá ang may cababalaghang biblioteca.

Ngunit, ang unang hinanap ng caibigan cong si Gatmaitan ay ang librito, yayamang ang caniyang nais, ay mapasacaniya di man carampatan, ang librito na anting anting.

Hindi nasumpungan ng caibigan co, cayá aco,i, binulungan.

—Caibigan, umalis na tayo rito at baca pa paquita sa atin ang caloloua ng Directorcillo. Naquita mo na nga, ang librito,i, naualá, bagama,t, itong cuartito,i, palagui ng sarado at di binubuesan cung di ngayon lamang.

—Ja, ja, ja, naniniualá ca pala sa nangag sisilabas dao na duende, diablo at iba pa.

—Huang cang magtauá, at ang aking Lelang ay nagsasabing siya,i, nacaquita.

—Ang Lelang naman ng Nanay ay nagsasabi rin ng gayon, nguni,t, ¿sino ba sila? mga babai lamang na ualang malay, cayá naniniualá sa caululan.

Nang maringig ito ni Gatmaitan ay di napiguil ang galit at naguica.

—Marami acong masasabi sa iyong mga bagay tungcol sa caloloua ng mga namatay na napaquita sa madlá, na aking nabasa sa mga librong banal, datapua yayamang dito sa biblioteca ay ualang naquiquita cung di ang crónica ng mga nangyari dito sa Filipinas, ay babasahin co sa iyo ang isang bagay na nangyari ng taong 1690, na doon maquiquita sa talatang 342 ng icalauang parte nang crónica ng mga Paring franciscano, at natataniog naman sa ibiugay na informe ni Fr. José de la Virgen ayon sa cautusan ng Ministro Provincial nila.

rines), y un monacillo, llamados á media noche por campanillazos de la portería, se halló con dos feroces negros, que traían al dicho indio principal (un adinerado ex-gobernadorcillo de Buhí, donde ocurrió esto, que se creyó al principio en el cielo por su esplendidez en las limosnas) amarrado con una gruesa cadena á la garganta, indicio de su condenación eterna. Hízole el Padre algunas preguntas, y en especial sobre la causa de su perdición no imaginada; á que respondió el desdichado entre eructos de llamas y lamentaciones rabiosas, que entre otras culpas, que habían irritado á la divina justicia, no ha sido la menos principal el aver cobrado de los indios en los tiempos de sus capitánias, mermas en la Algalia, que es el género en que aquel pueblo más trafica. Y alargando la mano, le entregó el hábito de su mortaja (el de S. Francisco), diciendo: Toma, Padre, este hábito, que me sirve de impedimento, para entrar en el infierno. Y arrancándole los negros con violencia, desampararon la portería.»—¿Quiere V. ver ahora relación autorizada sobre las *mankukulam*?

—Sí.

—¿No conoce V. al cronista dominico Fr. Diego de Aduarte?

—Le conozco y fué obispo de Nueva Segovia en 1635.

—Pues este señor refiere en su *Historia*, pag. 69, que varias hechiceras de Bataan fingieron ser timoratas ó devotas «y llegó—escribe el citado cronista—á tanto su atrevimiento, que por orden de una de ellas se pareció el demonio á un principal del pueblo, representándola á ella en la habla, de suerte que él la oía y no la veía..... Al fin fué el Señor servido que se descubriese el engaño por ocasión de una india, que trajeron enferma al Hospital, y se decía que una de aquellas indiciadas de hechiceras era la causa de su enfermedad con sus hechizos, en venganza de que no la avia querido dar una frutilla, que la avia pedido... El Padre Vicario comenzó á averiguar el caso, y con los indicios que ya tenia y otras muchas cosas que descubrió de nuevo, halló que eran finas hechiceras y que como tales habían hecho grandes males, y aún descubrió otras dos más cómplices en el oficio.» Y añade el cronista que de esta manera las maléficis con el auxilio del diablo se hacían dueñas «de las haciendas, comidas y personas de todos los indios.» ¿Y estas maléficis no se parecen á las *mankukulam*, que citan las viejas, que saben vengarse de cuantos quieran?

Viéndome grandemente admirado, Gatmaitan, añadió.

—Sí; crea V. en el diablo, amigo mío: á muchos Santos y hasta al mismo Jesucristo se apareció el demonio. Y ya que V. hace justicia á la respetabilidad del Señor Aduarte, y en esta biblioteca se encuentra su obra, vamos á entretenernos leyendo lo que escribió de las majaderías del demonio en Filipinas.

Es curioso lo que encuentro en la pág. 70, donde refiere que caminando una partida de pangasinanes,

Ang nangyari ay ang Franciscanong si Fr. Mateo de S. José ministro sa bayan ng Buhí (Camarines) ang isang sacristan ang tinauagan isang hating gabi na tinugtog ang campanilla sa pinto, upang maquitnila, i, hinahanap sila ng dalauang negrong naca pangilabot taglay ay isang tagalog na principa doon (isang Capitang pasado na mayaman sa bayan yaon, na ang acala, i, na sa langit dahilan sa totoong malimusin) natatanicalaan sa liig, tanda na siya, na pacasamâ sa Infierno.

Ipinagtatanong ng Pari, lalo na sa caniyang hambal hambal na nasapit na di man acalaing siya, sumagot na nagdidighay ng apoy at nanangis na nagngangalit, at sinabi, na sa madla niyang casala, na, i, ang lalong na capagbigay galit sa P. Dios, ang hindi lamang yaong pagsingil niya sa mga tagalog ng siya, i, capitán na sa pinagcacaquitaan nitong sila na Algalia bumabauas para sa caniya, sapagca, sa bayang yaon ito lamang ang caraniuang pinagcacaquitaan. At saca ibinigay ang hábitong isinuo ng siya, i, mamatay (hábito ni S. Francisco) na nangusap. Abutin niño, Among, itong hábito na naca capiguil masoc aco sa infierno. Sacá pinagsungaban siya niyaong mga negro, t, dinala na.» ¿Ibinig niño naman maquita ang sinasalitâ na mga mangcuculam?

—Oo.

—Di niño naquiquilala yaong Cronistang Dominico na si Fr. Diego de Aduarte?

—Naquiquilala co, at naguing Obispo sa Nueva Segovia.

—Cung gayon, ang Paring ito sa caniyang guinauang Historia página 69, ay sinasalitâ na ang mga mangcuculam sa Bataan, ay nagpapacunnuar na matatacutin at madalanginon, at sumapit, (ito ang isinulat ng nasabing cronista) ang canilang calapas tanganan, na isa sa canila, i, nagutos na paquita ang demonio sa isang principal sa bayan, pinarisan siya sa pangungusap na diniringig nitong principal ngunit, di siya naquiquita. Sa etapusa, i, inibig ng Dios na matalastas ang caniyang pagdaraya, dahilan sa isang babaing tagalog na may saquit dinala sa Hospital, na nagsabing isa sa mga mangcuculam na yaon ay siyang sanhi ng pagcacaquita niya na siya, i, quinulam dahilan sa di niya pagcaca loob ng isang cacang bungang cahoy (na hinihing) sa caniya. Ang Paring Vicario ay sinimulan ang paguusisa nitong bagay sa mga hinguil sa caniya at mga iba pang bagay na caniyang na pagusisa, na quita na totoong mga matalinong mangcuculam, cayâ maraming masasamang bagay ang mga guinaua, at natalos pa niya na mayroong ibang casa mahan, at idinagdag pang sabi ng Cronista na sa tulung ng demonio ay nacaacameam sila ang mga Hacienda, pagcain at pati ng mga catauan ng tagalog.» ¿At itong masasamang babaeng ito, i, di бага yaon ding mga mangcuculam na sinasabi ng matatandâ, na nacagaganti sila cangino mang ibig?

Nang maquita ni Gatmaitan ang pagcamanghacong daquila ay nagsabi:

—Oo caibigan có, maniuala ca pò sa diablo, marami ang Santo at pati sa ating P. Jesucristo ay napaquita siya. At yayamang lubos ang pagbibigay mong pitagan sa cagalangalang na cay señor Aduarte, at sa bibliotecang ito, i, naquiquita ang caniyang mga librong guinaua, magabala tayong bahahin ang tanang isinulat niya tungcol sa mangcucubulaanan ng demonio dito sa Filipinas.

Catuatua ang naquiquita co sa página 70 na nagsasaysay na nasapaglacad ng isang pulutong na

DONATIVO
DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL
DE MADRID
1940

LA ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA



Oficinas: Intramuros, Real 5

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

MÁS HEREJÍAS

DE "LA REVISTA (NO) CATÓLICA" BILINGÜE

Y vamos apurando el vocabulario de palabrejas de buen sonido.

Pero, ahora, para que no vayan las *herejías* en contraposición con el nombre de nuestra *émula*, le hemos puesto en negativo, salvando el respetable epíteto.

Y además, bien merece la negación el que no cumple con lo que obliga su nombre, colocándose en el trono de la soberbia y pidiendo que supliquemos humildemente la paz.

Pues ya francamente y *sin rebozo* le hemos dicho, como decimos ahora, que nos deje vivir y que estamos todos dando *la lata* (valga la frase) á nuestras lectores.

Y ahora, envuelta en sus propias redes, quiere la «Católica» que se acabe la polémica; pero pedida y suplicada por nosotros, para darse tono de perdona—vidas. ¡Pobre!... ¿y quién le mandó á V. provocar y enardecer estas polémicas? ¿Creyó V. que por ser lo que se figura, íbamos á caer todo el mundo boca abajo?

Por lo que estas segundas *herejías*, no son tampoco calificaciones gratuitas, que bien las merece el que se pone hipócritamente grave para faltar al 8.º mandamiento de la Ley de Dios, diciendo que ha estado serio y razonado; mas para desmentirle, allí están los primeros números de ambas publicaciones, cuando nuestra *émula* provocó la cuestión y los subsiguientes, y tanto, que ella misma se estraña que hayamos pasado sin replicar el sumario del núm. 46. donde nos soltó el P. Tekson las primeras «erratas garrafales» y la primera *carabaouada*; pero, amiga Católica, bien sabe V. que una cosa es decir «en la traducción de *La España Oriental*, y otra «garrafales de la España Oriental,» eliminando maquiavélicamente «la traducción», cuando se trataba de la *continuación* de un mismo artículo (¡herejía de 1.ª calidad!), por más que V. diga que se escribieron los mismos títulos (*falsedad* se llama esta figura), por lo que le devolvemos el privilegio de invención y por tanto la misma censura de *La Voz*. ¡Qué no íbamos á dejar que continuase V. poniéndonos en evidencia con la intención de un toro ó de un carabao cimarron, como dicen sus traducciones *cultas*, *corteses* y *comedidas*, «por lo que el título obliga.»

Tambien es otra herejía, lo de la traducción *en grado sumo*, para ir á parar al animal mas despreciado, aunque el mas útil: ahí tenía el P. Tekson las pirámides de Egipto ó la catedral de Toledo, que sería una comparación grande y católica. Precisamente *garrafales* tiene equivalente en tagalo, como *malaki* ó *malaking malaki*, si lo prefiere la *Neotagalista*; pero el traductor Tekson, con las de Cain. buscó otro que ni es decente ni compatible con su propia dignidad.

Y otra herejía más, aunque de pequeña magnitud, la de copiar literalmente el suelto de «justas

HEREJÍAS PA

NG REVISTA (DI) CATÓLICA DALÁUANG WIKA

At aming sasairin ang listahan ng mga katatang mainam dinguin.

Nguni't ngayon, upang huag lumala ang herejias na laban sa ngalan ng aming kaputakan, nilagyan namin ng di, sa pagliligtas sa kaglangalang na bansag.

At saka dapat naman ang di sa di tumutupa ng katungkulan, na lumuklok sa trono ng kapaluan at hinihinging iamo namin ang kapayapaan.

Walang kuntil butil ay sinabi na namin, pang nang pagsasabi ngayon, na kami bayaan pagkainuulol lamang natin ang nangagsisibasa.

Ngayong mabalot nang sarili niyang lambang ibig nang Católica'y matapos na ang pagtatalo; nguni't ipinamamanhik hindi para kapatawari, ¡Kaawaawal!... ¿sinong nag utos iyong humamon at palalain ang pagtatalo ito? ¿Ang akala po ba ninyo'y dadapa na lamang lahat alang alang sa inyong ayos?

Tungkol sa mga herejiang ito, ay di rin masarap na binyag pagka't nararapat ang pagbabañalbanalan ay lumaktaw sa ikawala ng utos ng Dios, at magwiwika pang siya'y namatuid at tahimik; nguni't ng di makapag nangaling ay nariyan ang mga unang numero ng dalawang publicación, ng maghamon sa pagtatalo ang aming kaputakan at ang mga katang nod, at kaya siya pa ang nagtataka nang namin sagutin ang sumario nang numero na dito ikinana sa amin ni P. Tekson unang «maling gangakalabaw; datapua, bigang Católica, nalalaman mo po namang galing na iba ang «sa pagkatagalog ng *España Oriental*, at iba naman ang «mga mali ng *España Oriental*,» at inilayo nang boong kadiabluhan ang pagkatagalog ng *continuación*, ng articulo iyon (¡herejiang de 1.ª calidad!) kahit sabihininyong sinulat ang nangaturang titulo yaan ang tawag sa gayon) kaya ibinabalik sa inyo ang pagkaprivilegiado sa paglilikha at badya ng *La Voz*. At di namin babayaang ariing kalabaw ó torriong simarron, paris kaniyang mga pagkatagalog na magagalang at mababal, «na iniutos daw ng niyang titulo.»

Isa rin namang herejia, yaong pagkatagalog ng *en grado sumo* upang ihantong sa pangit na hayop kahi't may malaking nabang, ayan ang sa P. Tekson; ó ang piramides sa Egipto ó Catedral ng Toledo, malaking mapagpáparisan at católica. Ang garrafales pa naman ay may katimbang sa galog paris ng malaki ó malaking malaki kasiyang pinipili ng ma... tagalista nguni't P. Tekson na nahawa kay Cain, ay humaling ng ibang kabastusan na di nakakapit sa taguuyang kamahalan.

«satisfacciones» de *La Voz de España*, sin hacerlo nuestra contestación, que quedó otorgada por silencio: y se le ha olvidado a V. darnos las gracias, porque, según el dicho suelto, la hemos calzado.

Nos extraña que el P. Tekson, que tiene tantas ocupaciones, se entretenga en coger *gazapos*, en lugar de tener abierto el breviario y mojar su pluma en tinta evangélica, cuando ellos mismos dicen que en esto de traducción tagala hay mucho de discrecional, hasta llegar al carabao y la rana, con otros familiares... términos, dejamos á Vds... en el uso de la palabra, para que nos suelten otras diez columnas (¡nada menos!) de impresión, en el número próximo.

Y vamos todos riendo, y causando náuseas (del diccionario de la *Católica*), que para que los hubiera visto ésta en nuestros lectores, habrán ido éstos á hacerlo en la misma redacción de la que yo dice.

W. K.

PSICOLOGÍA DEL P. TEKSON

No nos habíamos equivocado al decir que este caballero está muy negado ó dejado de la mano de Dios, pues resulta que hasta ahora no ha digerido nuestros razonamientos, después de haberlos meditado un mes. Nosotros hablabamos de casos especiales del tagalo, al decir: «Hay dos clases de U tagalas: una en los diptongos *au*, *iu*, y otra en los diptongos *ua*, *ui*, *uo*; y en el primer caso, se pronuncia con más semejanza á la *u* francesa, y en el segundo, dicha letra es muy especial y no se asemeja á ninguna. En estos casos, empleamos la *W*, para diferenciar de la *u* española, que también empleamos en ciertos y muchos casos.»

Nosotros no empleamos la *w* alemana, repetidamente hemos dicho, porque ésta suena como *ve*, y por quinta vez repetimos que no hemos dicho que son idénticas las *u* tagala y la francesa, sino *semejantes*. Ahora ¿que el P. Tekson ignore la diferencia que existe entre las palabras *auténtico* y *semejante*? Pues, vaya á estudiar ó mande arreglar su cabeza, antes de enzarzarse en polémicas periodísticas.

Y no dejaremos de contestar á lo que también habrá sido parto del tagalista Tekson, que en cuanto á la omisión del muchacho, insistimos en que *La Notagalista*, la ha hecho maquialicémente, pues poniéndolo, se entiende lo que hemos querido decir, aunque la forma sea más castellanzada que tagala, y tanto, que en artículos de fondo, la misma Revista ha usado esta forma que nos censura frescamente.

Ahora veamos la cubierta;... pero ¿dónde está?... ¡oy bata, donde está la cubierta de la Revista que se llama *Católica*?

—Ñol, de decí la beldad; ya tené cólera el barón de mío y....

—¿Y lo has usado, animal?

At mayroon pa, kahit may kaliitan, ang pagsaling inisaisang letra ang suelto ó waglit na «justas satisfacciones» ng *La Voz de España* na di gumamit ng gayon sa aming sagot, na di pinaimik, at nakalimutan po ninyo ang pagpápasa-lamat sa amin, pagkat ayon sa naturang suelto ay itinaas ka namin.

Nagtataka kaming si P. Tekson, na may maraming kapansanan, ay maglibang sa panghuhuli nang *kakapsoy* sa lugar na buksan ang breviario at isahok ang pluma sa tinta ng evangelio, sa siya ma'y nagsasabing itong pagtagalog ay ang maisipan hangang sa nakarating sa calabaw at palaka, na sa mga kasangbahay.... salitang, ipinaubaya po namin sa inyo.... sa paggamit ng salita, upang kami lantakan ng sampu pang patindig (¡na walangkulang!) sa numerong susuuod.

At Magtatawanan kaming lahat, at pasusukahin ng *diccionario* ng (*Católica*) na para sa nakakita'y gayon ang nangyari sa mga bumabasa sa amin, marahil nga'y napariyan at dian guinawa sa inyong Redacción.

HINDI SALAULA

PAGÁARAL NG KALULUA NI P. TEKSON

Di kami namamali ng pagsasalitang ang kaballerong ito'y mangmang na mangmang, pagka't hanga ngayo'y ang mga matuwid namin ay di pa nakukuro kahit isang buan na niyang iniisip. Ang sinasabi nami'y ang *w* tangi sa tagalog, pagwiwicang: «May dalawang U tagalog: ang isa'y sa nagkakadikit na *au*, *iu* at ang isa ay sa *ua*, *ui*, *uo*; sa unang bagay ay bibigkasing kawangki ng *u* francesa at sa icalawa, ang naturang tanging letra ay walang kaparis. Sa mga bagay na ito'y ginagamit namin ang *W*, upang mangiba sa *u* kastila na ginagamit din naming madalas kung minsan.

Di namin ginagamit ang *w* alemán, na inuulit ulit namin, pagka't ito'y tumutuog na parang *ve* at sa icalimang *veces* ay inuulit namin na di kami nagsasabing nagkakaisa ang *w* ng tagalog at ng francés, kundi nagkakawangki lamang. Ngayon ¿di bagá talastas ni P. Tekson ang caibhang namamagitan sa mga salitang *nagkakaisa* at *nagkakawangki*? kung gayo'y magaral muna, ó ipahusay ang kaniyang ulo, bago makipagkanaan sa pagtatalong periodiko.

Di kami magpapabayang di sumagot sa ginawa ng mananagalog na Tekson tungkol sa pagaalis ng bata, ipinaglalaman naming ang *Mapagkakatolikahan* ay kaniyang diniabló, pagka't kung ikapit, ang ibig naming sabihin, kahit sa ayos na may pagkakastila, at sa mangá pangmukhang artikulo, ay ito ring *Rekatolikahan* ay gumamit nang ayos na ngayo'y talamang talama ang loob sa pagbadya sa amin.

Tingnan natin ngayon ang takip;.... ngunit, nasaan ¿Oy mutsatso,? nasaan ang takip nang Revistang pinamagatang *Katólíka*?

—Ñol, ang totoo'y sumakit po ang tiyang ko ay aking....

—¿Ano ipinamahid mo ba, hayop?

—No regañá osté conmigo, que mejol, mucho mejol que esas *Teksonadas* puede yo jacé (1)

LINTIK.

El Excmo. Sr. Gobernador general ha suspendido las obras del nuevo puerto de Manila, previniendo á la vez á la Junta de Obras del mismo, que desde hoy aplique todos los elementos de personal y material que reune, al dragado del río Pasig y á la conservacion y mejora del puerto actual y de los esteros, hasta tanto que haya un proyecto definitivo de ellos, aprobado por el Gobierno de S. M., cuyo proyecto no existe aún.

—Dice *La Oceania Española*.

Debemos á un amigo uno de los documentos de mayor interés para la historia de la administración de este país. Es curiosísimo bajo diferentes puntos de vista. Se trata de una vieja copia de las primitivas, Ordenanzas de buen gobierno *formadas*—dice su epígrafe—por D. Sebastian Hurtado de Corcuera Gobernador general de estas Islas en 1642, con algunas reformas y adiciones introducidas después por los gobernadores Cruzat y Gongora en 1696, Marqués de Torre-Campo en 1729 y Marqués de Obando en 1752.

(1) En vista del enojoso giro que se ha dado á esta polémica, muy lejos del temperamento y de los propósitos que persigue LA ESPAÑA ORIENTAL, ésta salva su entidad, separándola de los artículos que en defensa propia y colectivas escriben sus colaboradores: N. de la D.

—Huang po hayong magalit at ako ma'y mang kagagawa nang lalong mabute kay sa mang kagagawan Teksonada ó ni Tekson.

HINDI ULOL

—Ipinahinto ng Excmo. Sr. Gobernador general sa lahat na guinagawa sa puerto nitong Maynila, at itina-hana sa Junta de Obras, na mula ngayo, i, ang pagpapang gawin ng canilang mga tauro at casangcapan ng mit, ay ang palalimin ang ilog Pasig at pagiinngatan sa lahat na nagawa na sa Puerto, gayondin sa mga sanghangang uala pang manucalang huli tungcol dito na pagpapahuhanan ng Gobierno ng ating Hari, yayamang uala pa ng

—Ang sabi ng *Oceania Española*:

«Isa sa mga casulatang may cabuluhan tungcol sa historia ng pamamahala dito sa Maynila, ay ipinagcaloob amin ng isa naming caibigan. Caligaligaya saan na pagmasdan. Dili iba cung di isang mataandang salin na unang mga Ordenanzas de buen gobierno, na quina (ito ang aabi ng pinacaulo) ni D. Sebastian Hurtado de Corcuera, Gobernador general nitong sangcapuluan na taong 1642. na may mga dagdag, at taglay na binang ng mga Gobernadores na si Cruzat at Gongora ng taong 1696, ng Marqués de Torre-Campo taong 1729 at Marqués de Obando taong 1752.

NOTA.—Sa *Semana* ng numerong ito, ang mga cajistas isinisic taglay ng camalian ang laman ng isang sumacayá lumabas ang Reyna excitación, tagaluguin—babalisa ang Reyna—at hindi inilagay ang—Nagagat di mapalagay ang mga castilá.

Obras de Isabelo de los Reyes.

EL FOLK-LORE FILIPINO (Costumbres del país). Obra premiada con medalla de plata en la Exposición Filipina de Madrid. Consta de 846 páginas con impresión compacta. Se vende á 6 rs. fuertes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs. Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

Gran Bazar de ropa hecha y Sastrería de Gibert y Font.

Itong estudianteng lagui na mahusay ang Americana na paroon sa Sastrería ni Gibert, Font sa Escolta.

Nagsabi cay Sr. Font na ang uica niya, i, gayon cailangan co po ngayon masanting na corteng pantalon.

La Estrella del Norte de Levy y Hermanos.

Saca siya, i, dumaiti doon sa Estrella del Norte nagtanong cay Sr. Levy nang maningning na brillante.

Yaon po na solitario ang quislap ay nacagugulo sa pag-iisip nang tauro sa aqui, i, ipaquita mo.

Fábrica de Sombreros de Secker y C.^a

Nagpatungong nagtumuling sa sombrero ni Secker siya dito ay nagbilin ng sombrero ng fieltrong itim.

At ang uica, i, yaong pong fino timbang na pitong pung gramo may butas magaan sa ulo nang huag mabigatan aco.

FÉLIX ULLMANN

Ooui na, i, naparaan sa tinda ni Sr. Ullmann nasoc at tumingning naman ng relo na quintong mainam.

Ang cairel may brillante cung taglain ay masabi sa lahat nang estudiante ito, i, siyang elegante.

EL MINDANAO

Nang patungo na sa bahay ay nagdaan sa Mindanao at bumili nang curazao saca Jamón de New-York Ham.

Ang Almaceng ito ay batbat niyaong sarisaring alac, na doon ay mamamalas talastas naman nang lahat.

Imprenta de Santa Cruz

Naparoon sa Imprenta nang Santa Cruz at cumita nang maririquit na targeta lagdaan nang ngalan niya.

Tuloy siya ay pumili mangá letrang sarisari naibigan niya, i, mumunti na letrang gótica ang yari.

EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA por mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 2

PAHÁYAG

Laking karangalan, laking pakinabang ng nangagsisikap ngayo't nagáralang ng wikang kastilá na lubhang mayaman sa ganda't sa dunong ay walang kaagay.

Sa gayo'y ang abat masipag na Maestra na taga Bulakang si Pedro Serrano upang makatulong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*

Kastilá't tagalog ang pagkakasulat mura ang halagá at káya ng lahat balang walong mukhá ó ápat na pahay ay dalawá lámang cuarta ang báyad.

Sa mga suscritor nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig matuto sumulat sa amit bawa't isang linggo'y padáalhan namin ng isang pliego.